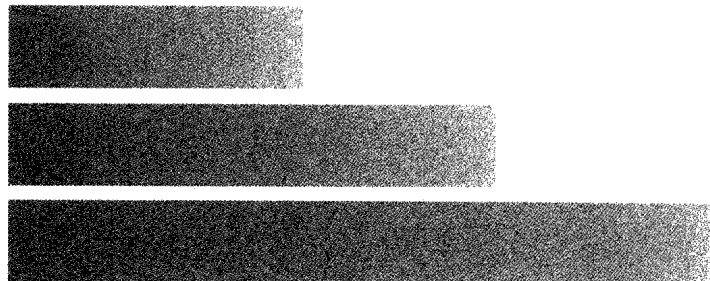




俄汉 经贸翻译教程

主 编 刘玉宝
 副主编 孙淑芳 万 莉





俄汉 经贸翻译教程

EHAN JINGMAO FANYI JIAOCHENG

□ 主 编 刘玉宝
□ 副主编 孙淑芳 万 莉



 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉经贸翻译教程 / 刘玉宝主编. — 北京: 高等教育出版社, 2011. 8

ISBN 978-7-04-032965-0

I. ①俄… II. ①刘… III. ①经济—俄语—翻译—高等学校—
教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 130705 号

策划编辑 李锡奎
责任校对 李锡奎

责任编辑 李锡奎
责任印制 张泽业

封面设计 王凌波

版式设计 刘 艳

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 中国农业出版社印刷厂
开 本 850mm×1168mm 1/16
印 张 11.75
字 数 292千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2011年8月第1版
印 次 2011年8月第1次印刷
定 价 33.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 32965-00

前 言

翻译是一门科学，一种艺术，也是一项技能。本书的编写立足实践，面向应用，旨在缩短教与学、学与用之间的距离，着实有效地训练和提高学生的技能，以便为社会培养实用型经贸俄语翻译人才。

本书分为上、下两编，上编为俄汉经贸口译，下编为俄汉经贸笔译。上编以经贸活动中一个相对完整的过程为基本线索，以迎来送往、业务洽谈、参观访问、游览购物、出入境等环节为基本主题，以同一主题下的不同情景对话为基本内容，以对话、词汇、词汇扩充、常用语句和练习与作业等为基本形式，使学生了解经贸活动的基本环节，熟悉经贸口译的基本内容，掌握经贸口译的基本词汇和语句。下编以经贸活动中常见的业务文件为基本线索，内容涉及业务信函、商业广告、宣传材料、营业执照、公司章程、意向书、协议书、合同书、单据证明等，以课文、词汇、词汇扩充、练习与作业等为基本形式，使学生了解经贸文件的基本形式和种类，熟悉经贸文件的基本格式和内容，掌握经贸笔译的基本词汇和语句。

本书具有选材新、词汇新的特点，突出专业性和实用性。书中所用语料基本取自经贸活动中的真实案例，译文准确、规范。无论是词汇和短语的释义，还是常用语句的提供，都紧扣经贸活动的主题。书中的练习与作业不仅是对所学内容的复习和巩固，也是对经贸语言和知识的扩展。

全书共设18课，可一周学习1课，一个学期完成教学；也可两周学习1课，两个学期完成教学。本教材适合于各类大专院校俄语专业教学、实用型经贸俄语人才培养及对俄经贸从业人员自学使用。

本书的编写得到了高等教育出版社李锡奎先生的鼓励，借此，对他所给予的悉心指导和无私帮助表示衷心的感谢。

韩振宇、陈玉才、李文刚也参与了本书的编写，在此一并表示感谢。

本书虽已在教学中使用多年并得以不断完善，但仍难免会有纰漏，敬请使用者批评指正。

刘玉宝 于东北师大南园
2011年2月22日

目 录

上编 俄汉经贸口译

第1课	迎接	3
第2课	宾馆	9
第3课	会谈	16
第4课	参观	23
第5课	游览	30
第6课	购物	37
第7课	宴请	45
第8课	送行	53
第9课	边境与海关	59

下编 俄汉经贸笔译

第1课	业务信函	69
第2课	商业广告	75
第3课	宣传材料	81
第4课	营业执照	88
第5课	企业章程	95
第6课	意向书	109
第7课	协议书	116
第8课	合同书	125
第9课	单据证明	136
练习与作业参考答案（上编）		146
练习与作业参考答案（下编）		163
参考文献		180



上 编

俄汉经贸口译



УРОК 1 | ВСТРЕЧА

第1课 迎接

ДИАЛОГИ / 对话

1

- Здравствуйте! Вы господин Иванов? Добро пожаловать в наш город. Я Ли Вэй, переводчик фирмы Юаньда.
- Рад с вами познакомиться.
- Я тоже. Пожалуйста, зовите меня Ли.
- С удовольствием.
- Разрешите мне представить вам директора по маркетингу нашей фирмы — Ван Мин.
- Очень приятно.
- 您好! 您是伊万诺夫先生吗? 欢迎您到我们城市来。我叫李伟, 是远达公司的翻译。
- 很高兴认识您。
- 我也很高兴认识您。您就叫我李吧。
- 好的。
- 请允许我向您介绍我们公司的销售经理王明。
- 很高兴见到您。

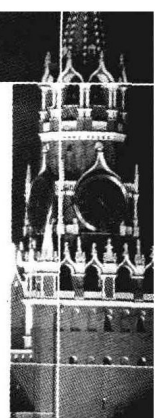
2

- Как вы долетели, Борис Владимирович?
- Спасибо, хорошо.
- Что вы делали в дороге?
- Читал книгу об архитектуре.
- Вы интересуетесь архитектурой?

- Да.
- Тогда разрешите мне пригласить вас на экскурсию в музей национальной архитектуры.
- Благодарю вас.
- 路上还好吗, 鲍里斯·弗拉基米罗维奇?
- 谢谢, 很好。
- 您一路上都做什么了?
- 读有关建筑的书了。
- 您对建筑感兴趣?
- 是啊。
- 那我请您去民族建筑博物馆参观。
- 非常感谢。

3

- Здравствуйте, господин Кузнецов! Разрешите приветствовать вас и всех членов вашей делегации от имени нашей компании. Как вы долетели? Устали с дороги?
- Здравствуйте, господин Ма! Спасибо за тёплую встречу. Как видите, все долетели благополучно. Мы уже целых два года не виделись. Как поживаете?
- Спасибо, ничего. Заместитель директора компании Дун попросил передать вам, что из-за непредвиденных обстоятельств он не смог вас встретить и за это просит извинения. В честь вашей делегации наша компания сегодня вечером устроит банкет, на котором заместитель директора Дун встретится с вами.
- Спасибо. Прошу передать господину Дуну привет и благодарность от всех членов нашей делегации.
- Обязательно передам. Зайдёмте, может быть, сначала в приёмный зал, где есть возможность передохнуть.
- Не беспокойтесь, господин Ма. Мы вас больше задерживать не будем, лучше прямо в гостиницу.
- Хорошо, так и сделаем.
- 您好, 库兹涅佐夫先生! 请允许我代表我公司向您及贵代表团全体成员表示欢迎。一路上好吗? 累了吧?
- 您好, 马先生! 感谢热情迎接。您看, 我们都顺利到达了。我们整整两年没见面了。您怎么样?
- 谢谢, 还好。董副经理要我转告您, 他因临时有事不能来迎接, 请您原谅。我们公司今



晚设宴欢迎贵代表团，到时候董副经理将和你们见面。

— 谢谢。请向董先生转达我们代表团全体成员对他的问候和谢意。

— 一定转达。要不我们先到接待室，在那儿可以休息一下。

— 不用费心了，马先生。我们不再耽搁您了，最好直接去宾馆吧。

— 那好，就这么办。

СЛОВАРЬ / 词汇

встреча 迎接；相遇

встречать / встретит *кого-что* 迎接；
遇见

встречаться / встретиться с кем-чем 相
见，遇见

добро пожаловать 欢迎光临

знакóмиться / познакóмиться с кем-чем
相识，认识

представля́ть / предста́вить кого-что кому
介绍

представля́ться / предста́виться кому
自我介绍

долета́ть / долетéть (乘飞机) 到达，抵达

марке́тинг 销售；销售学，市场学，营销学

архитекту́ра 建筑；建筑学

в доро́ге 在路上

приве́тствовать кого-что 欢迎

делега́ция 代表团

глава́ делега́ции 代表团团长

член делега́ции 代表团成员

делега́ция под руково́дством кого
(делега́ция во гла́ве с кем) 由谁率领
的代表团

визит 访问

непредви́денный 意外的

обстоя́тельство 情况

в честь кого-чего 为了欢迎……

приёмный зал 接待室，迎客厅

РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРЯ / 词汇扩充

прибыва́ть / прибы́ть 到达，抵达

приезжа́ть / прие́хать (乘火车、汽车) 到
达，抵达

термина́л 航站楼

табло́ 显示板

приле́т 到达

выле́т 起飞

преподнести́ цветы́ 献花

бага́жная теле́жка 行李车

сро́чное де́ло 急事

заде́рживать / заде́ржать кого-что 拦住；
耽搁

спра́вочное бюро́ 问询处

ВЫРАЖЕНИЯ 常用语句

Добро пожаловать! 欢迎光临!
 Горячо приветствуем вас! 热烈欢迎您!
 С приездом! 欢迎到来!
 С прибытием! 欢迎到来!
 Сколько лет, сколько зим! 久违了!
 Вы хорошо долетели? 一路还好吧?
 Вы хорошо доехали? 一路还好吧?
 Рад с вами познакомиться. 很高兴与您认识。
 Рад вас видеть. 很高兴见到您。
 Как приятно вас видеть. 很高兴见到您。

Как приятно вас снова видеть. 很高兴再次见到您。
 Разрешите вам представить... 请允许我向您介绍……
 Я хотел бы вам представить, это... 我想向您介绍一下, 这位是……
 Разрешите представиться. Я... 请允许我自我介绍一下。我是……
 Как дела? 近况如何?
 Как поживаете? 过得还好吗?
 Очень хорошо, спасибо. 很好, 谢谢。
 Всё хорошо, спасибо. 一切都好, 谢谢。

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ 练习与作业

1 Переведите следующие предложения с китайского на русский язык. (请将下列句子翻译成俄语。)

- 1) 公司副经理去火车站迎接哈萨克斯坦代表团了。
- 2) 请允许我代表我公司向您和贵代表团全体成员表示欢迎。
- 3) 厂长和总工程师在机场等候从莫斯科来的客人。
- 4) 我们整整两年没见面了。近来好吗?
- 5) 这个代表团有翻译陪同。
- 6) 我们公司今晚将设宴欢迎贵代表团。
- 7) 对不起, 您是从圣彼得堡来的安德烈耶夫先生吗?
- 8) 从新西伯利亚来的飞机将抵达2号航站楼。
- 9) 一位姑娘向国外客人敬献了鲜花。
- 10) 叶卡捷琳堡—北京SU2360号航班晚点2个小时。



2 Переведите следующие предложения с русского на китайский язык. (请将下列句子翻译成汉语。)

- 1) Как вы долетели?
- 2) Устали с дороги?
- 3) Добро пожаловать.
- 4) Разрешите мне представить вам генерального директора нашей фирмы — Лу Ли.
- 5) Как видите, все долетели благополучно.
- 6) Зайдёмте, может быть, сначала в приёмный зал, где есть возможность передохнуть
- 7) Что у вас нового?
- 8) Что с вами? На вас лица нет!
- 9) Ничего особенного. Я плохо переночу самолёт.
- 10) Сейчас поедem в гостиницу.

3 Закончите следующие предложения. (请续完下列句子。)

- 1) Главный инженер Сергеев по приглашению...
- 2) Разрешите... Меня зовут Ван Фан.
- 3) Мне очень приятно... вас с моими заместителями.
- 4) Мы долетели...
- 5) Мы не встречали делегацию на вокзале, потому что...
- 6) Очень рад вас...
- 7) У нас сломалась машина, придётся взять...
- 8) Наш директор не смог вас встретить из-за...
- 9) Сколько лет, ...
- 10) В дороге я...

4 Переведите на русский язык слова или словосочетания, данные в скобках. (请将括号内的词或词组译成俄语。)

- 1) Подождите немножко, я пойду за (行李车).
- 2) У вас там ещё холодно, а у нас здесь уже жара. (习惯) ли Вы к нашей погоде?
- 3) Большое вам спасибо за (热情迎接).

- 4) Мы уже (整整) три года не виделись.
- 5) Очень жаль, что господин Иванов не приехал с делегацией по (急事).
- 6) В честь вашей делегации наша компания (设宴) сегодня вечером.
- 7) Господин Лю, мы вас больше не будем (耽搁).
- 8) Я вас буду ждать у (问询处) в зале ожидания.
- 9) Мне хотелось бы сообщить жене, что долетел нормально. Можно позвонить (用你的电话)?
- 10) Вот наш автобус. Я (送) вас до гостиницы.



УРОК 2 | ГОСТИНИЦА

第2课 宾馆

ДИАЛОГИ / 对话

1

- Мы посмотрели 518-ый номер. Он нас устраивает.
- Хорошо. Заполните, пожалуйста, регистрационную карточку и укажите ваши фамилию и имя, гражданство, возраст, номер паспорта.
- Посмотрите, правильно ли Я написал?
- Правильно. Разрешите посмотреть ваш паспорт. На сколько дней вы собираетесь остановиться у нас?
- На четыре дня. Платить сразу?
- Нет. Перед отъездом подойдёте сюда и оплатите.
- 我们已经看了518房。挺合适的。
- 那好。请您填一下登记卡，写上您的姓名、国籍、年龄和护照号码。
- 您看，我这样写对吗？
- 没错。请把您的护照给我看一下。您打算住几天？
- 4天。现在付账吗？
- 不用。您走之前来结账就可以了。

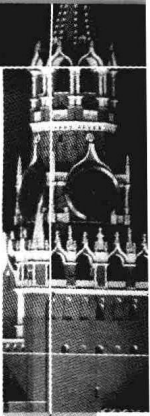
2

- Извините, вы дежурный администратор?
- Да, слушаю вас.
- Я хочу знать, забронирован ли для меня номер?
- Ваша фамилия?
- Лю Фэн.

- Минуточку, сейчас посмотрю. Да, для вас забронирован одноместный номер на четвёртом этаже.
- Что нужно сделать для оформления в гостиницу?
- Вам нужно предъявить паспорт и заполнить специальный бланк.
- А платить за номер сразу?
- Нет, в день отъезда. После оформления вам сразу выдадут специальную карточку, она называется картой гостя.
- Понятно, спасибо. Дайте, пожалуйста, ключ от номера.
- Возьмите, пожалуйста. Когда будете выходить, оставляйте ключ у дежурного.
- Хорошо, спасибо.
- 请问, 您是值班经理吗?
- 我是。您有什么事?
- 我想问一下, 是不是给我预订了房间。
- 请问您的姓名?
- 刘峰。
- 请稍等, 我马上查一下。是的, 给您订的是单人间, 在四楼。
- 住宿手续怎么办?
- 请您出示一下护照, 再填一张专门的表格。
- 现在就付房费吗?
- 不, 走的时候付。手续一办完就会给您一张专门的卡片, 就是住宿卡。
- 明白了, 谢谢。请把房间的钥匙给我。
- 请拿好。您出去的时候, 请把钥匙留给值班人员。
- 好的, 谢谢。

3

- Я очень хорошо устроился в гостинице. У меня номер на одного с телефоном и ванной.
- Да, это очень удобно. А телевизор у тебя есть?
- Телевизор есть, цветной, имеются каналы с передачами на разных языках.
- Что находится на первом этаже гостиницы?
- На первом этаже в вестибюле гостиницы находятся стол дежурного администратора, стол оформления, стол информации, стол обмена валюты.
- А как валюту менять? Паспорт нужен?
- Да. Надо заполнить бланк: фамилию и имя, номер паспорта и номер комнаты.
- И по какому курсу меняют?



- По текущему.
— А есть ли в гостинице почта и парикмахерская?
— Разумеется, есть. Есть даже сауна и кабинет массажа.
— Прекрасно.
— 我住的宾馆很不错。我住的是单人房间，有电话和浴室。
— 是啊，这很方便。房间里有电视吗？
— 有，是彩色的，能收到各种语言的节目频道。
— 宾馆一楼有什么？
— 宾馆一楼的前厅有值班经理办公处、住宿登记处、问询处和外币兑换处。
— 外币怎么兑换？需要护照吗？
— 是的。要填一个表格：写上姓名、护照号和房间号。
— 外币按什么汇率兑换？
— 按当时的牌价兑换。
— 宾馆里有邮局和美发室吗？
— 当然有了。还有桑拿浴室和按摩室呢。
— 太好了。

СЛОВАРЬ / 词汇

устрáивать / устрóить что 安排；举行；

(что) кого 对……合适

устрáиваться / устрóиться 安顿，安置

заполня́ть / за́полнить что 填写；填满

регистра́ция 登记，挂号

регистрацио́нный 登记的

регистра́ровать / зарегистри́ровать кого-что 登记，挂号，注册

регистра́роваться / зарегистри́роваться 登记，注册，报名；挂号

карточка 卡；卡片

останáвливаться / остано́виться 停下；住下

опла́чивать / оплати́ть что 付……钱，付……费

отъез́д 离开

администра́тор 管理员，管理人；负责人

брониро́вать / заброниро́вать что 预订，预留

предъявля́ть / предъяви́ть что 出示；提出

выдава́ть / вы́дать кого-что 发给，发放

оставля́ть / оста́вить кого-что 留下；保留

ка́рта гóстя 住宿卡

кана́л 频道；运河；途径

переда́ча 转交；（广播或电视）节目

вестибу́ль 前厅

холл 大厅

сау́на 桑拿浴室

кабинéт массажа́ 按摩室

РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРЯ / 词汇扩充

трёхзвёздочный 三星级的
 одноместный номер (номер на одного человека) 单人房间
 двухместный номер (номер на двоих) 双人房间
 стандартный номер 标准房
 номер-люкс 套房
 номер на солнечной стороне 阳面房间
 номер с видом на море 海景房
 ключ-карточка 钥匙卡

услуга стирки 洗衣服务
 уборщица 客房服务员
 буфет 小吃部
 кафе 咖啡厅
 ночной клуб 夜总会
 казино 赌场
 сувенирный киоск 礼品售货亭
 бизнес-центр 商务中心
 сдать номер 退房
 первоклассное обслуживание 一流的
 服务

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ / 常用语句

Я заказывал трёхместный номер с ванной. 我预订了一个带洗澡间的三人房间。
 Мне проживание с завтраком. 我要住带早餐的宾馆。
 Нам нужен двухместный номер со всеми удобствами. 我们要一个设施齐全的两人房间。
 Сколько в сутки стоит этот номер? 这个房间一天要付多少钱?
 Мне бы хотелось, чтобы окна выходили на другую сторону. 我想需要一个窗户朝另一侧的房间。
 Дайте мне, пожалуйста, ключ от сто второго номера. 请把102房间的钥匙给我。
 Разбудите меня завтра в половине седьмого утра, пожалуйста. 请在明天早晨六点半叫醒我。

Вызовите для нас такси, пожалуйста. 请给我叫一辆出租车。
 Что-то случилось с дверным замком моего номера. 我房间的门锁坏了。
 Не могли бы вы погладить это платье? 能给我熨一下衣服吗?
 Приготовьте две чашки кофе, пожалуйста, и принесите нам что-нибудь поесть. 请来两杯咖啡, 再来点吃的东西。
 Где недалеко можно хорошо провести время сегодня вечером? 附近有什么地方能让我们今晚消遣的吗?
 В туалете нет туалетной бумаги. 卫生间里的卫生纸没有了。
 Вот ваш пропуск, получите. 这是您的出入证, 请拿好。